

天主教香港教區
2025禧年
揭幕禮及感恩聖祭

CATHOLIC DIOCESE OF HONG KONG
RITE OF THE OPENING OF THE JUBILEE YEAR 2025



2024 · 12 · 29 聖家節
29 December 2024, Feast of the Holy Family of Jesus, Mary and Joseph

開始禮

主教：因父、及子、及聖神之名。

眾：亞孟。

主教：天主藉降生成人的聖言，通過聖神的德能，使我們在信德中，充滿喜樂和希望。願賜予希望的天主與你們同在！

眾：也與你的心靈同在。

聖詠 33 (32): 20-22

主教：各位弟兄姊妹：天主是信實的、慈善的，祂是我們的希望。現在，我們同心頌揚上主的偉大。

領：我們的靈魂，請仰望上主，祂是我們的保障和扶助。

眾：請讚美上主，祂是我們的希望。

領：我們的心靈要因祂而喜樂歡暢，在祂的聖名內寄托我們的希望。

眾：請讚美上主，祂是我們的希望。

領：上主，求祢向我們廣施慈愛，有如我們對祢所存的期待。

眾：請讚美上主，祂是我們的希望。

主教：親愛的弟兄姊妹：

我們的救主耶穌基督降生成人的奧蹟，孕育於納匝肋聖家的愛和共融之中，成為我們充滿喜樂與懷有確切希望的基石。



在與普世教會的聯繫共融中，我們慶祝天父的愛，藉道成肉身的聖言顯現出來，尤其基督以十字架救贖普世；祂的十字架就是救恩之錨。現在，我們隆重地為我們天主教香港教區舉行禧年揭幕禮。

禧年的揭幕禮引領我們豐富地體驗天主的恩寵與慈悲；我們亦要準備隨時回應任何詢問我們的人，有關我們內心充滿希望的理由，尤其是在這個充塞著戰爭與動亂的時期。

願基督——我們的平安與希望，成為我們旅途的伴侶，幫助我們走上這充滿恩寵的禧年旅程，並賜予我們安慰。

願聖神今天在我們內並偕同我們一起開始的工作，在基督耶穌的日子得到完成。

靜默片刻

主教：天主聖父，祢是我們永不落空的希望，是萬物的元始和終末。在這恩寵時刻，請祢降福我們在祢聖子光榮十字架引領下，開始的朝聖之旅。

求祢治癒破碎的心靈，解除束縛我們的罪惡鎖鏈，釋放被仇恨所困的囚徒。求祢把喜樂之神，賜給祢的子民，使我們重新懷著希望，走向我們所渴望的歸宿——祢的聖子，我們的主耶穌基督。祂是天主，永生永王。

眾：亞孟。

福音（你們要信賴天主，也要信賴我；我就是道路、真理和生命。）

恭讀聖若望福音 14:1-7

那時候，耶穌對門徒說：「你們心裡不要煩亂；你們要信賴天主，也要信賴我。在我父的家裡，有許多住處。我去，原是為給你們預備地方；不然的話，我早就告訴了你們。我去，為你們預備地方以後，我必再來，接你們到我那裡去，為的是我在那裡，你們也在那裡。我去的地方，通往那裡的路，你們是知道的。」

多默說：「主！我們不知道你往那裡去，怎麼會知道那條路呢？」

耶穌回答說：「我是道路、真理、生命，除非經過我，誰也不能到父那裡去。你們若認識我，也就必然認識我父；現在你們已認識他，並且已經看見他。」——上主的話。

眾：基督，我們讚美祢。

宣讀禧年詔書《望德的朝聖者》

1. 「望德不叫人蒙羞」（羅 5:5），這是聖保祿宗徒滿懷希望向羅馬基督徒團體的勉勵之言。根據亙古通今的傳統，教宗每 25 年頒布一次禧年，2025 即將來臨的禧年將以「希望」作為核心訊息。……
3. 「希望」由愛而生，且建基於耶穌在十字架上被刺透的肋旁所賜予的愛：「因為，假如我們還在為仇敵的時候，因著他聖子的死得與天主和好了；那麼，在和好之後，我們一定更要因著他的生命得救了」（羅 5:10）。他的生命體現在我們的信仰生活中，始於聖洗聖事，並在對天主恩典的順服中成長發展，且被望德滋養，因聖神的德能不斷



更新和堅定。聖神時刻臨在於旅途中的教會，並以望德之光照亮所有信眾。他的這道光持續燃燒，如同一盞永不熄滅的明燈，恆久照亮及激勵我們。基督徒的希望不明欺暗騙，因為這希望是建基於堅定的基礎之上，誰也不能使我們與基督的愛隔絕。……

25. 讓我們現在就被這希望所吸引！透過我們的見證，願將「希望」傳給所有急於尋找希望的人。但願我們的生活方式能對他們說：「你要鼓起勇氣，期望上主！你要振作精神，期望上主！」（詠27(26):14）。願希望的力量充滿每個當下，讓我們滿懷信心等候主耶穌基督的再來，當他來臨時，一切讚美與榮耀全都歸於他，從現在直到永遠。

朝聖出遊

主教：親愛的弟兄姊妹：

耶穌基督是道路，引領我們走向天父；

耶穌基督是真理，使我們獲得自由；

耶穌基督是生命，祂戰勝了死亡。

讓我們跟隨基督，奉祂的聖名出發前行。

朝聖出遊次序：香爐、十字架、蠟燭、執事持福音書、主教、司鐸、輔禮人員、信友

到達主教座堂大門

主教站在門檻處，邀請大家朝拜十字架

主教：請看，基督的十字聖架，我們唯一的希望。

眾：基督，祢是我們的希望，我們永不動搖。

信眾朝拜十字架（全體深鞠躬片刻）

紀念洗禮儀式

主教：親愛的弟兄姊妹：讓我們懇求上主，我們的天主，降福祂所創造的這些水。讓這些水灑在我們身上，以紀念我們的洗禮。願上主更新我們的心靈。

默禱片刻

主教：上主，全能的天主，祢是生命的泉源，請降福 ☩ 這些水，讓我們懷著信德，把這水灑在身上，銘記祢所賜的洗禮大恩。求祢賜予聖寵，保護我們，使我們獲得罪過的赦免，免於一切疾病和邪惡的欺騙。上主，請以祢的仁慈，將湧到永生的活水賜給我們，使我們的靈魂和肉身都能脫離一切危險，並能手潔心清地來到祢台前。因主耶穌基督之名，求祢俯聽我們的祈禱。

眾：亞孟。

主教向自己、共祭、輔禮人員和信友灑聖水，信友劃十字聖號。

（「希望的朝聖者」見第 32-35 頁）



聖家節彌撒

灑聖水後

主教：願終身童貞聖母瑪利亞、聖伯多祿和聖保祿兩位宗徒，以及全體聖人，以他們的功德和祈禱扶持你們。

願全能仁慈的上主寬恕你們，滌除你們的罪過，助佑你們恆心不懈，克己修身、樹立善表、力行仁愛，並引領你們到達永生。

眾：亞孟。

光榮頌（見第 36 頁）

集禱經

主教：請大家祈禱。（默禱片刻）

天主，祢以聖家作我們家庭生活的美好榜樣。求祢幫助我們的家庭，培養出同樣的美德，終身以愛互相維繫，將來也能樂聚天庭，永享幸福。因祢的聖子，我們的主耶穌基督，祂和祢及聖神，是唯一天主，永生永王。

眾：亞孟。

聖道禮儀

讀經一（撒慕爾一生是屬於上主的。）

恭讀撒慕爾紀上 1:20-22,24-28

時候到了，亞納就懷了孕，生了一個兒子，給他起名叫撒慕爾，說：「因為他是我向上主求得的。」

約過了一年，她的丈夫厄耳卡納和全家上史羅去，向上主奉獻年祭，並還所許的願。亞納卻沒有上去，因她對丈夫說：「等孩子斷了乳，我要帶他去，將他奉獻給上主，以後他要永遠住在那裡。」

撒慕爾斷乳後，亞納便帶著小孩和一頭三歲的牛，一『厄法』麵和一皮囊酒，來到史羅上主的聖殿；孩子還很小。他們祭殺了牛以後，孩子的母親來到厄里面前，對他說：「我主，請聽！我主，就如你活著那樣真實，我就是曾在你旁邊祈求上主的那個婦人。那時，我為得到這孩子而祈禱；上主就賞賜了我所懇求的。所以，我現在把他獻於上主；他一生是屬於上主的。」亞納便把他留在上主那裡。——上主的話。

答唱詠（「上主的殿宇」見第 37 頁）



讀經二（我們名副其實是天主的子女。）

恭讀聖若望一書 3:1-2,21-24

親愛的諸位：請看：父賜給我們何等的愛情，使我們得稱為天主的子女，而且我們也真是如此。世界所以不認識我們，是因為不認識父。

可愛的諸位，現在我們是天主的子女，但我們將來如何，還沒有顯明；可是，我們知道：一顯明了，我們必要相似他，因為我們要看見他實在怎樣。

可愛的諸位，假使我們的心不責備我們，在天主前便可放心大膽；那麼我們無論求什麼，必由他獲得，因為我們遵守了他的命令，行了他所喜悅的事。

天主的命令就是，叫我們信他的子耶穌基督的名字，並按照他給我們所出的命令，彼此相愛。那遵守天主命令的，就住在天主內，天主也住在這人內；我們所以知道天主住在我們內，就是藉他賜給我們的聖神。——上主的話。

福音前歡呼（見第 38 頁）

福音（他們在聖殿裡找到了耶穌，當時耶穌正坐在經師們當中。）

恭讀聖路加福音 2:41-52

每年逾越節，耶穌的父母必往耶路撒冷去。耶穌到了十二歲，他們又照節日的慣例上去了。過完了節日，他們回去的時候，孩童耶穌卻留在耶路撒冷；他的父母並未發覺。他們只以為他在同行的人中間；走了一天的路程後，才在親戚和相識的人中尋找他。既找不著，便折回耶路撒冷找他。

過了三天，就在聖殿裡找到了耶穌。他正坐在經師中，聆聽他們，也詢問他們。凡聽見他的人，對他的智慧和對答，都驚奇不止。他的父母一看見他，便大為驚異。

耶穌的母親就向耶穌說：「孩子，你為什麼這樣對待我們？看，你的父親和我，一直痛苦的找你。」

耶穌對他們說：「你們為什麼找我？你們不知道：我必須在我父親那裡嗎？」

但是，他們不明白耶穌對他們所說的話。

耶穌就同他們下去，來到納匝肋，屬他們管轄。他的母親把這一切默存在心中。

耶穌在智慧和身量上，並在天主和人的恩愛上，漸漸增長。——上主的話。

（見第 38 頁，第 3 節）

講道

信經（見第 39 頁）

信友禱文（見第 40-43 頁）



感恩祭宴

奉獻詠（「仁慈萬有的主」見第 44 頁）

預備禮品

主教：各位弟兄姊妹，請你們祈禱，望全能的天主聖父，
收納我和你們共同奉獻的聖祭。

眾：望上主從你的手中，收納這個聖祭，為讚美並光
榮祂的聖名，也為我們和祂整個聖教會的益處。

獻禮經

主教：上主，求祢悅納我們的獻禮，並因童貞聖母和聖
若瑟的代禱，鞏固我們的家庭，讓我們時常在祢
的恩寵及平安中生活。因主耶穌基督之名，求祢
俯聽我們的祈禱。

眾：亞孟。

感恩經

主教：願主與你們同在。

眾：也與你的心靈同在。

主教：請舉心向上。

眾：我們全心歸向上主。

主教：請大家感謝主，我們的天主。

眾：這是理所當然的。

主教：主、聖父、全能永生的天主，我們時時處處感謝
祢，實在是理所當然的，並有助我們獲得救恩。

藉著聖言降生成人的奧蹟，祢榮耀的新光，照亮了我們的心目，使我們在祂身上認識降生可見的天主，而嚮往不可見的美善。

為此，我們隨同天使、總領天使、上座者、宰制者和全體天軍，歌頌祢的光榮，不停地歡呼：

眾：（「歡呼頌」見第 45 頁）

主教：上主，祢實在是神聖的，祢所創造的萬物，理當讚美祢：因為祢藉著聖子、我們的主耶穌基督，以聖神的德能，養育聖化萬有，又不斷為祢召集子民，好能時時處處，向祢呈上純潔的祭獻。

上主，所以我們懇求祢，藉著聖神，祝聖我們獻給祢的這些禮品，使成為祢的聖子、我們的主耶穌基督的聖體 ✠ 聖血；我們遵照祂的命令，舉行這項奧蹟。

主教：祂在被出賣的那天晚上，拿起麵餅，感謝讚頌祢，把麵餅分開，交給祂的門徒說：

你們大家拿去吃：

這就是我的身體，

將為你們而犧牲。

晚餐後，祂同樣拿起杯來，感謝讚頌祢，交給祂的門徒說：

你們大家拿去喝：

這一杯就是我的血，

新而永久的盟約之血，

將為你們和眾人傾流，

以赦免罪惡。

你們要這樣做，來紀念我。



主教：信德的奧蹟。

眾：（見第 46 頁）

主教：上主，因此我們紀念祢聖子的救世苦難，和祂神奇的復活、升天，並期待祂再度來臨，以感恩的心情，獻上這具有生命的聖祭。

主教：請垂顧祢教會的奉獻，並接受這贖罪的犧牲；求祢使我們領受了聖子的聖體聖血之後，得以充滿祂的聖神，在基督內成為一心一體。

共祭：願聖神使我們成為祢永恆的祭品，得與祢揀選的人，首先與天主之母童貞榮福瑪利亞、聖母的淨配聖若瑟、祢的聖宗徒及光榮的殉道者，以及全體聖人，共同繼承天國的產業；我們深信他們的轉求，使我們不斷地獲得祢的助佑。

共祭：上主，但願這與祢修好之祭，有助於整個世界的和平與得救，並使旅途中的教會，和我們的教宗方濟各、我們的主教周守仁樞機、全體司牧、聖職人員，以及祢所救贖的全體子民，在信德和愛德中堅定不移。祢既願這大家庭侍立在祢台前，求祢也俯允全家的願望。仁慈的聖父，求祢使散居各處的子女，和祢團聚。

共祭：求祢恩准我們已亡的弟兄姊妹，和所有去世的善人，進入天國。我們也希望將來在天國永遠同享祢的光榮。因我們的主基督，祢藉著祂賜給世界一切美善。

主教：全能天主父，願一切崇敬和榮耀，藉著基督，偕同基督，在基督內，並在聖神的團結中，都歸於祢，直到永遠。

眾：亞孟。（見第 46 頁）

天主經

主教：我們既遵從救主的訓示，又承受祂的教導，才敢說：

眾：（見第 47 頁）

主教：上主，求祢拯救我們免於一切凶惡，恩賜我們今世平安，使我們仰賴祢的仁慈，永久脫免罪惡，並在一切困擾中，安然無恙，虔誠期待永生的幸福和救主耶穌基督的來臨。

眾：（見第 47 頁）

平安禮

主教：主耶穌基督，祢曾對宗徒們說：「我將平安留給你們，將我的平安賞給你們。」求祢不要看我們的罪過，但看祢教會的信德，並按照祢的聖意，使教會安定團結，祢是天主，永生永王。

眾：亞孟。

主教：願主的平安與你們同在。

眾：也與你的心靈同在。

執事：請大家互祝平安。

羔羊頌（見第 48 頁）

領受共融聖事

主教：請看天主的羔羊；請看除免世罪者。被邀請來赴羔羊聖宴的人是有福的。

眾：主，我當不起祢到我心裡來，只要祢說一句話，我的靈魂就會痊癒。



領主詠（「與主結合」見第 50-51 頁）

（「西雍讚揚救主」見第 49 頁）

（「主耶穌是我所望的喜悅」見第 52-55 頁）

領主後經

主教：至仁慈的天父，祢以天上的食糧滋養我們；求祢幫助我們時時效法聖家的榜樣，彼此扶持，共同經歷世間的試煉，日後能與聖家同享永恆的幸福。因主耶穌基督之名，求祢俯聽我們的祈禱。

眾：亞孟。

感恩曲（「感恩曲」見第 56-58 頁）

傳遞「希望之光」

主教：各位弟兄姊妹：上主是我們的光明，我們的救援。

這一盞油燈——希望之光——將要在未來兩年，傳送到整個教區的聖堂。我們慶祝 2025 禧年及 2026 教區成立 80 周年，繼續作地上鹽、世界光，將希望帶到世界。

耶穌基督是真光，祂為我們帶來希望。當你們手持禧年紀念品——手電筒——要緊記耶穌給我們的使命：你們要往普天下去，向一切受造物宣揚福音。

我們要以言以行，為真光作見證。

隆重宗座祝福

執事：各位弟兄姊妹：

仰賴天主的恩寵，我們香港天主教會的牧者，周守仁樞機將以教宗的名義祝福你們，並頒布全大赦給你們在場真心痛悔，善領修和聖事和聖體聖事的教友。請大家為我們的教宗方濟各、我們的主教周樞機和慈母聖教會祈禱。求主幫助我們團結一致，善度聖德生活。

主教：願主與你們同在。

眾：也與你的心靈同在。

執事：請大家俯首接受天主的降福。

（主祭向會眾伸手）

主教：各位弟兄姊妹：

無限美善的天主，藉祂聖子的降生，驅逐世界的黑暗，並因祂聖子的光榮誕辰，照亮這至聖之日。

願天主除去你們身上的惡習和黑暗，並以德行之光，照亮你們的心靈。

眾唱：Amen! Amen! Amen!（見第 59 頁）

主教：天主藉天使，給牧羊人宣告救主誕生的偉大喜訊；願天主以喜樂充滿你們的心靈，使你們成為福音的傳報者。

眾唱：Amen! Amen! Amen!（見第 59 頁）

主教：聖言降生成人，貫通上天下地；願天主恩賜你們平安和善志，使你們有分於天上的教會。

眾唱：Amen! Amen! Amen!（見第 59 頁）



主教：願聖伯多祿和聖保祿兩位宗徒的功德和代禱，幫助你們獲得天主的寬恕。

願全能的天主，聖父 ✠、聖子 ✠、聖神 ✠ 降福你們。

眾唱：Amen! Amen! Amen! （見第 59 頁）

執事：彌撒禮成。

眾：感謝天主。

禮成詠 （「真光照著我」見第 59 頁）



THE INTRODUCTORY RITES

Bishop: In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

R. Amen.

Bishop: The God of hope, who in the Word made flesh fills us with every joy and hope in the faith, through the power of the Holy Spirit, be with you.

R. And with your Spirit.

PSALM 33:20-22

Our soul is waiting for the Lord; the Lord is our help and our shield.

R. Blessed be the Lord our hope.

In him do our hearts find joy; we trust in his holy name.

R. Blessed be the Lord our hope.

May your love be upon us, O Lord, as we place all our hope in you.

R. Blessed be the Lord our hope.

Bishop: Brothers and sisters, the mystery of the Incarnation of our Saviour Jesus Christ, fostered in the communion of love of the Holy Family of Nazareth, is for us the ground of deep joy and certain hope.

In fellowship with the universal Church, as we celebrate the love of the Father that reveals itself in the flesh of the Word made man and in the sign of the cross, anchor of salvation, we solemnly open for the Church of Hong Kong the Jubilee Year.

This rite is for us the prelude to a rich experience of grace and mercy; we are ready always to respond to whoever asks the reason for the hope that is in us, especially in this time of war and disorder.



May Christ, our peace and our hope, be our companion on the journey in this year of grace and consolation.

May the Holy Spirit, who today begins this work both in us and with us, bring it to completion in the day of Christ Jesus.

Pause in silence.

Bishop: O Father, you are the hope that does not disappoint and the beginning and end of all things; bless the start of our pilgrim journey behind the glorious cross of your Son in this time of grace; bind up the wounds of hearts that are broken, loosen the chains that hold us slaves of sin and prisoners of hatred and grant your people the joy of the Spirit so that they may walk with renewed hope towards their longed-for destiny, Christ your Son and our Lord. He lives and reigns for ever and ever.

R. Amen.

GOSPEL *(Believe in God; believe also in me; I am the way, and the truth, and the life.)*

A reading from the holy Gospel according to John 14:1-7

Let not your hearts be troubled. Believe in God; believe also in me. In my Father's house are many rooms. If it were not so, would I have told you that I go to prepare a place for you? And if I go and prepare a place for you, I will come again and will take you to myself, that where I am you may be also. And you know the way to where I am going." Thomas said to him, "Lord, we do not know where you are going. How can we know the way?" Jesus said to him, "I am the way, and the truth, and the life. No one comes to the Father except through me. If you had known me, you would have known my Father also. From now on you do know him and have seen him. —The Gospel of the Lord

R. Praise to you Lord Jesus Christ.

FROM THE BULL OF INDICTION OF THE JUBILEE YEAR *SPES NON CONFUNDIT*

1. “Hope does not disappoint” (Rom 5:5). In the spirit of hope, the Apostle Paul addressed these words of encouragement to the Christian community of Rome. Hope is also the central message of the coming Jubilee that, in accordance with an ancient tradition, the Pope proclaims every twenty-five years.....
3. Hope is born of love and based on the love springing from the pierced heart of Jesus upon the cross: “For if while we were enemies, we were reconciled to God through the death of his Son, much more surely, having been reconciled, will we be saved by his life” (Rom 5:10). That life becomes manifest in our own life of faith, which begins with Baptism, develops in openness to God’s grace and is enlivened by a hope constantly renewed and confirmed by the working of the Holy Spirit.

By his perennial presence in the life of the pilgrim Church, the Holy Spirit illumines all believers with the light of hope. He keeps that light burning, like an ever-burning lamp, to sustain and invigorate our lives. Christian hope does not deceive or disappoint because it is grounded in the certainty that nothing and no one may ever separate us from God’s love.....
25. Let us even now be drawn to this hope! Through our witness, may hope spread to all those who anxiously seek it. May the way we live our lives say to them in so many words: “Hope in the Lord! Hold firm, take heart and hope in the Lord!” (Ps 27:14). May the power of hope fill our days, as we await with confidence the coming of the Lord Jesus Christ, to whom be praise and glory, now and forever.



PILGRIMAGE PROCESSION

Bishop: Brothers and sisters, let us go forth in the name of Christ: he is the way that leads to the Father, the truth that sets us free, the life that has overcome death.

The pilgrimage procession sets out for the Cathedral.

AT THE MAIN DOOR OF THE CATHEDRAL

On the threshold, the Bishop invites the people to venerate the Cross:

Bishop: Hail, cross of Christ, our only hope.

R. You are our hope, we will never be confounded.

The faithful bows and venerates the Cross.

COMMEMORATION OF BAPTISM

Bishop: Dear brothers and sisters, let us invoke the Lord our God that he may bless this water which he has created; we shall be sprinkled with it as a memorial of our Baptism. May the Lord renew our hearts.

Pause in silence.



Bishop: Lord God almighty, source and origin of life, bless ✠ this water with which we shall be sprinkled. We are trustful that we shall receive the forgiveness of sin, protection from all infirmity and from the deceit of the evil one, and the grace of your protection. In your mercy, grant us, O Lord, a fount of living water that wells up to eternal life, so that, free from every danger of soul or body, we may come to you with a pure heart. Through Christ our Lord.

R. Amen.

The bishop sprinkles himself, the concelebrants, the ministers and the people, passing through the nave of the cathedral preceded by the Gospel Book and the Cross. After sprinkling, the faithful make a sign of the Cross.

THE HYMN OF THE JUBILEE (see pages 32-35)

MASS

Bishop: May blessed Mary, ever virgin, the holy apostles Peter and Paul, and all the saints assist you with their merits and prayer.

May the almighty and merciful Lord forgive you and free you from all your sins.

May he help you persevere in fruitful penance, good example, and sincere charity, and lead you to everlasting life.

R. Amen.

THE GLORIA *(see page 36)*



COLLECT

Bishop: Let us pray. *(pause)*

O God, who were pleased to give us the shining example of the Holy Family, graciously grant that we may imitate them in practicing the virtues of family life and in the bonds of charity, and so, in the joy of your house, delight one day in eternal rewards.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

R. Amen.

LITURGY OF THE WORD

FIRST READING *(Samuel, as long as he lives, shall be dedicated to the Lord.)*

A reading from the first Book of Samuel (1:20-22, 24-28)

In those days Hannah conceived, and at the end of her term bore a son whom she called Samuel, since she had asked the Lord for him. The next time her husband Elkanah was going up with the rest of his household to offer the customary sacrifice to the Lord and to fulfill his vows, Hannah did not go, explaining to her husband, “Once the child is weaned, I will take him to appear before the Lord and to remain there forever; I will offer him as a perpetual nazirite.”

Once Samuel was weaned, Hannah brought him up with her, along with a three-year-old bull, an ephah of flour, and a skin of wine, and presented him at the temple of the Lord in Shiloh. After the boy’s father had sacrificed the young bull, Hannah, his mother, approached Eli and said: “Pardon, my lord! As you live, my lord, I am the woman who stood near you here, praying to the Lord. I prayed for this child, and

the Lord granted my request. Now I, in turn, give him to the Lord; as long as he lives, he shall be dedicated to the Lord.” Hannah left Samuel there. —The Word of the Lord.

R. Thanks be to God.

RESPONSORIAL PSALM (84:2-3, 5-6, 9-10) *(see page 37)*

R. Blessed are they who dwell in your house, O Lord. *(Ps 84:5a)*
How lovely is your dwelling place, O Lord of hosts! My soul yearns and pines for the courts of the Lord. My heart and my flesh cry out for the living God. *(R)*

Happy they who dwell in your house! Continually they praise you. Happy the men whose strength you are! Their hearts are set upon the pilgrimage. *(R)*

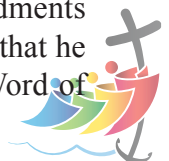
O Lord of hosts, hear our prayer; hearken, O God of Jacob! O God, behold our shield, and look upon the face of your anointed. *(R)*

SECOND READING *(We are called children of God. And so we are.)*

A reading from the first Letter of Saint John (3:1-2, 21-24)

Beloved: See what love the Father has bestowed on us that we may be called the children of God. And so we are. The reason the world does not know us is that it did not know him. Beloved, we are God’s children now; what we shall be has not yet been revealed. We do know that when it is revealed we shall be like him, for we shall see him as he is.

Beloved, if our hearts do not condemn us, we have confidence in God and receive from him whatever we ask, because we keep his commandments and do what pleases him. And his commandment is this: we should believe in the name of his Son, Jesus Christ, and love one another just as he commanded us. Those who keep his commandments remain in him, and he in them, and the way we know that he remains in us is from the Spirit he gave us. —The Word of



the Lord.

R. Thanks be to God.

GOSPEL ACCLAMATION (Acts 16:14b) *(see page 38)*

R. Alleluia, alleluia.

Open our hearts, O Lord, to listen to the words of your Son. *(R)*

GOSPEL *(His parents found Jesus sitting in the midst of the teachers.)*

A reading from the holy Gospel according to Luke (2:41-52)

Each year Jesus' parents went to Jerusalem for the feast of Passover, and when he was twelve years old, they went up according to festival custom. After they had completed its days, as they were returning, the boy Jesus remained behind in Jerusalem, but his parents did not know it. Thinking that he was in the caravan, they journeyed for a day and looked for him among their relatives and acquaintances, but not finding him, they returned to Jerusalem to look for him. After three days they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, listening to them and asking them questions, and all who heard him were astounded at his understanding and his answers. When his parents saw him, they were astonished, and his mother said to him, "Son, why have you done this to us? Your father and I have been looking for you with great anxiety." And he said to them, "Why were you looking for me? Did you not know that I must be in my Father's house?" But they did not understand what he said to them. He went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them; and his mother kept all these things in her heart. And Jesus advanced in wisdom and age and favor before God and man. —The Gospel of the Lord.

(see pge38, v3)

HOMILY

PROFESSION OF FAITH *(see page 39)*

PRAYER OF THE FAITHFUL *(see pages 40-43)*

LITURGY OF THE EUCHARIST

OFFERTORY HYMN *(see page 44)*

Bishop: Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

R. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

PRAYER OVER THE OFFERINGS

Bishop: We offer you, Lord, the sacrifice of conciliation, humbly asking that, through the intercession of the Virgin Mother of God and Saint Joseph, you may establish our families firmly in your grace and your peace. Through Christ our Lord.

R. Amen.

THE EUCHARISTIC PRAYER

Bishop: The Lord be with you.

R. And with your spirit.

Bishop: Lift up your hearts.

R. We lift them up to the Lord.

Bishop: Let us give thanks to the Lord our God.

R. It is right and just.



Bishop: It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For in the mystery of the Word made flesh a new light of your glory has shone upon the eyes of our mind, so that, as we recognize in him God made visible, we may be caught up through him in love of things invisible.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory as without end we acclaim:

R. *(see page 45)*

Bishop: You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting, a pure sacrifice may be offered to your name.

Bishop: Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and ✠Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

Bishop: For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,
FOR THIS IS MY BODY,
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.**

Bishop: In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE POURED OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.**

Bishop: The mystery of faith.

R. *(see page 46)*

Bishop: Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Bishop: Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose Death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

Concelebrant: May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

Concelebrant: May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world.



Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope and Cardinal Stephen Chow our Bishop, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world.

Concelebrant: To our departed brothers and sisters, and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom.

There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Bishop: Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honour is yours, for ever and ever.

R. Amen. *(see page 46)*

THE COMMUNION RITE

Bishop: At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

(see page 47)

Bishop: Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we

await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

R. For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever. *(see page 47)*

Bishop: Lord Jesus Christ, who said to your Apostles, Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

R. Amen.

Bishop: The Peace of the Lord be with you always.

R. And with your spirit.

Deacon: Let us offer each other the Sign of Peace.

FRACTION OF THE BREAD *(see page 48)*

Bishop: Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

R. Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

COMMUNION HYMN *(see pages 49-55)*

PRAYER AFTER COMMUNION

Bishop: Let us pray. *(pause)*

Bring those you refresh with this heavenly Sacrament, most merciful Father, to imitate constantly the example of the Holy Family, so that, after the trials of this world, we may share their company for ever. Through Christ our Lord.

R. Amen.



TE DEUM *(see page 56-58)*

PASSING ON OF THE ‘LIGHT OF HOPE’

The ‘Light of Hope’, which symbolizes the mission of Christians to be *salt of the earth* and *light of the world*, is to be passed successively from one parish to another during the Jubilee Year 2025 and in anticipation of the 80th Anniversary of the Catholic Diocese of Hong Kong in 2026.

SOLEMN PAPAL BLESSING

Deacon: Cardinal Stephen Chow, by the grace of God and the Apostolic See, Bishop of this holy Church of Hong Kong, will give the Apostolic Blessing with a plenary indulgence, in the name of the Roman Pontiff, to all present who are truly penitent and have confessed their sins and received Holy Communion.

Pray to God for our Most Holy Father, Pope Francis, our Bishop, Cardinal Stephen Chow, and for holy Mother Church and strive, by holiness of life, to walk in full communion with it.

Bishop: The Lord be with you.

R. And with you spirit.

Deacon: Bow down for the blessing.

Bishop: May the God of infinite goodness, who by the Incarnation of his Son has driven darkness from the world and by that glorious Birth has illumined this most holy day, drive far from you the darkness of vice and illumine your hearts with the light of virtue.

R. Amen! Amen! Amen! *(see page 59)*

Bishop: May God, who willed that the great joy of his Son's saving Birth be announced to shepherds by the Angel, fill your minds with the gladness he gives and make you heralds of his Gospel.

R. Amen! Amen! Amen! *(see page 59)*

Bishop: And may God, who by the Incarnation brought together the earthly and heavenly realm, fill you with the gift of his peace and favor and make you sharers with the Church in heaven.

R. Amen! Amen! Amen! *(see page 59)*

Bishop: Through the intercession of the blessed apostles Peter and Paul, may almighty God bless you, ✠the Father, ✠ and the Son, and ✠ the Holy Spirit.

R. Amen! Amen! Amen! *(see page 59)*

Deacon: Go forth, the Mass is ended.

R. Thanks be to God.

RECESSIONAL HYMN *(see page 59)*





英語



普通話



粵語

希望的朝聖者

Con fiducia ♩ = c 69

Francesco Meneghello



Introduction

(重句) 如焚
(Refrain) Like a

熾熱我心盼望，願微衷獻奉主前：眾生
 flame my hope is burn - ing, may my song a - rise to You: Source of



根源恩澤永遠，塵俗旅全心信靠。
 life that has no end - ing, on life's path I trust in You.



1 未論種族邦國膚色，藉道
 2 盡示寬大溫婉天君，熱望
 3 極目張望欣接清風，實現
 4 Ev - 'ry na - tion, tongue and peo - ple find a
 5 God, so ten - der and so pa - tient, dawn of
 6 Raise your eyes, the wind is blow - ing, for our



昭示瞻真光，弱勢飄零失散
 旭日披眾心，永生之親神驅散
 許諾取肉身，聖子親臨普澤
 light with - in Your Word. Scat-tered fra - gile sons and
 hope, your care for all. Heav'n and earth are re - cre -
 God is born in time. Son made Man for you and



兒孩，幸蒙寓居祢愛子。(重句)
 俗慮，煥然復甦新天地。(重句)
 萬族，覓尋導天鄉之道。(重句)
 daugh - ters find a home in Your dear Son. (Refrain)
 a - ted by the Spi - rit of Life set free. (Refrain)
 man - y who will find the way in Him. (Refrain)

(musicasacra.org.hk)

Pellegrini di Speranza / Pilgrims of Hope

2025 禧年讚歌 / Hymn for the Jubilee Year MMXXV

This edition MMXXIV 天主教香港教區

Text : M^{re} Mons. Pierangelo Sequeri (MMXXIII)

English translation : Andrew Wadsworth (MMXXIII)

中譯：蘇兆民 (MMXXIV)

Music : M^{re} Francesco Meneghello (MMXXIII)



希望的朝聖者

Marcia religioso ♩=84

李唯德



(重句) 如 焚 熾 熱 我 心 盼 望，願 微 衷 獻 奉 主 前：



眾 生 根 源 恩 澤 永 遠，塵 俗 旅 全 心 信 靠。



1 未 論 種 族 邦 國 膚 色，藉 道 昭 示 瞻 真 光，



弱 勢 飄 零 失 散 兒 孩，幸 蒙 寓 居 祢 愛 子。(重句)



2 盡 示 寬 大 溫 婉 天 君，熱 望 旭 日 披 眾 心，



永 生 之 神 驅 散 俗 慮，煥 然 復 甦 新 天 地。(重句)



3 極 目 張 望 欣 接 清 風，實 現 許 諾 取 肉 身，



聖 子 親 臨 普 澤 萬 族，覓 尋 導 天 鄉 之 道。(重句)



希望的朝聖者

Andante con fiducia

蘇柏義





希望的朝聖者

Andante con fiducia

(重句) 如 焚 熾 熱 我 心 盼 望， 願
 Like a flame my hope is burn - ing, may

微 衷 獻 奉 主 前， 眾 生 根 源 恩
 my song a - rise to You: Source of life that no

澤 永 遠， 塵 俗 旅 全 心 信 靠。
 end - ing on life's path I trust in You.

1 未 論 種 族 邦 國 膚 色， 藉 道
 Ev - 'ry na - tion, tongue and peo - ple find a

2 盡 示 寬 大 溫 婉 天 君， 熱 望
 God, so ten - der and pa - tient, dawn of

3 極 目 張 望 欣 接 清 風， 實 現
 Raise your eyes, the wind is blow - ing, for our

昭 示 瞻 真 光， 弱 勢 飄 零 失 散
 light with - in Your Word. Scat - tered fra - gile sons and

旭 日 披 眾 心， 永 生 之 神 驅 散
 hope, your care for all. Heav'n and earth are re - cre -

許 諾 取 肉 身， 聖 子 親 臨 普 澤
 God is born in time. Son made Man for you and

D.S. attacca

兒 孩， 幸 蒙 寓 居 祢 愛 子。(重句)
 daugh - ters find a home in Your dear Son.

俗 慮， 煥 然 復 甦 新 天 地。(重句)
 a - ted by the Spi - rit of Life set free.

萬 族， 覓 尋 導 天 鄉 之 道。(重句)
 man - y who will find the way in Him.

Pellegrini di Speranza / Pilgrims of Hope
 2025 禧年讚歌 / Hymn for the Jubilee Year MMXXV
 詞：M^o Mons. Pierangelo Sequeri (Oct MMXXIII)
 英譯：Andrew Wadsworth (MMXXIII)
 中譯：蘇兆民 (Jan MMXXIV / Toronto Canada)
 曲：蔡詩亞 (February 2 MMXXIV 香港)

(musicasacra.org.hk)

© MMXXIV 天主教香港教區

光榮頌

黃景賢
(1919-1971)

Moderato

(眾)

(主禮) 天主在天受光榮。主愛的人在世享平安。

主！天主、天上的君王、全能的主聖父，我們為了祢無上的光榮，讚美祢、稱頌祢、朝拜祢、顯揚祢感謝祢。

rit. a tempo

Andante

主！耶穌基督、獨生子；主！天主、天主的羔羊，聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們。

rit.

除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。

Moderato

坐在聖父之右者，求祢垂憐我們；因為只有祢是聖的，只有祢是主，只有祢是至高無上的。耶穌基督，祢和聖神，同享天主聖父的光榮。

poco rit. a tempo

rit.

(musicasacra.org.hk)

© MMXXIV 天主教香港教區

A - men.

曲：黃景賢 (1919-1971) 1968 香港
詞：路 2:14 (禮儀常用經文 - Gloria)

上主的殿宇

Andante



(重句) 上 主！ 居住在祢 的殿 宇， 真是有 福！

Cantillazione



1 萬 軍 的 上 主！ 祢 的居所是多麼 可 愛！



我的靈魂渴慕及緬懷上主的 宮 殿。 我的心 靈及我的 肉 身，



歡 躍 於 生 活 的 天 主。 (重句)



2 上 主！ 居住在祢 的殿 宇， 常讚美祢的， 真是有 福！



那以祢作 為自己的助 祐， 一心嚮往祢 的 人， 真是有 福！ (重句)



3 萬 軍 的 上 主！ 求 祢俯允我的請 求；



雅各伯的 天 主， 求祢側耳傾 聽！



天 主！ 我們的護盾， 求祢眷顧；請垂顧祢的 受 傳 者。 (重句)

恭讀福音

Cantillazione



(執事) 願 主 與 你 們 同 在，(眾) 也 與 你 的 心 靈 同 在。



(執事) 恭 讀 聖 路 加 福 音，(眾) 主！ 願 光 榮 歸 於 祢。



(執事) 上 主 的 話。

Vivace



1 Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al -

2 Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! 上 主！ 我 在

* 3 Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! 上 主！ 我 在



* 福音後詠唱第三節 Al - le - lu - ia!

Al - le -



le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu, al - le - lu - ia! Al - le -

這 裡 靜 待 聆 聽； 福 音 裡， 是 祢 的 話。 Al - le -

這 裡 請 祢 派 遣； 一 生 裡， 求 祢 引 導。 Al - le -

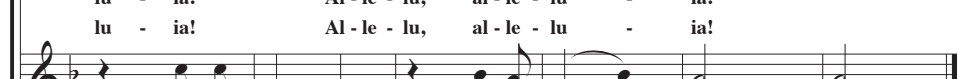


lu - ia! Al - le - lu, al - le - lu - ia!



lu - ia! Al - le - lu, al - le - lu - ia!

lu - ia! Al - le - lu, al - le - lu - ia!



Al - le - lu - ia!

Al - le - lu - ia!

詞：禮儀對答經文

曲：劉榮耀 (1908-1986)

曲：Nov 7 MMX / Feb 5 MMXI (香港)

曲：Manuel V Francisco SJ (1997 Philippines)

(musicasacra.org.hk)

© MMXXIV 天主教香港教區

宗徒信經

Andante solenne

(主禮者領唱首句至*號)



聖樂團獻唱



伴奏

(I) 我信全能的天主父，* 天地萬物的創造者。

(II) 我信父的唯一子，我們的主耶穌基督。

(詠唱此句，全體鞠躬致敬)

(I) 我信祂因聖神降孕，由童貞瑪利亞誕生。

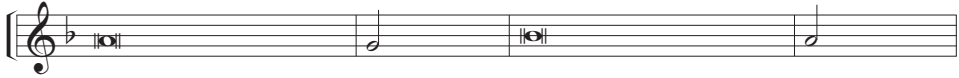
(II) 我信祂在比拉多執政時蒙難，被釘在十字架
上，死而安葬。 (I) 我信祂下
降陰府，第三日從死者中復活。(II) 我信祂
升了天，坐在全能天主父的右邊。(I) 我信祂
要從天降來，審判生者死者。(II) 我
信聖神。(I) 我信聖而公教會，諸聖的相
通。(II) 我信罪過的赦免。(I) 我信肉身的復
活。(II) 我信永恆的生命。(I+II) A -
men! A men! A men!

可由會眾分成兩邊對唱 (I) (II)
© MMXXIV 天主教香港教區

(musicasacra.org.hk)
此信經源自羅馬教會的洗禮詞 (可於彌撒中使用)
曲: June 4 MMXIII 香港

Universal Prayer

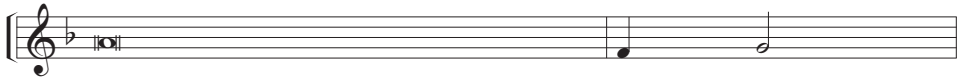
Cantillazione



1 The Lord of life and his - tory gives the help of Holy Spi - rit



to human pilgrims in their journey through time,



so that they may recognise the ways that lead to good



and be able to proclaim: Je - sus is Lord. with firm hope,



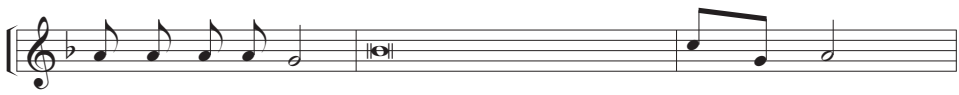
let us call upon our hea-ven - ly Fa - ther. (Refrain) O



Lord! have mer - cy, O Lord! have mer - cy, O



Lord! hear your peo - ple.



2 Bro - thers and sis - ters, let us offer our prayer to the Fa - ther



who in Christ opens the gates of hope



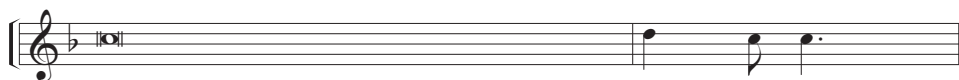
and of life to all hu-man be - ings. (Refrain) O



3 The Word of God to which we have li - stened



is the foundation of our faith, the nourishment of our hope



and the ferment of our fraternal cha - ri - ty.



Let us invoke the Father for the needs of the world. (Refrain) O



4 In trust and in uni - ty, let us offer our prayer to the Fa - ther,



who has called us to partake of the joy of His King - dom. (Refrain) O

信友禱文

Cantillazione



(執事) 上主天主創造天 地 萬 物， 將大地交託



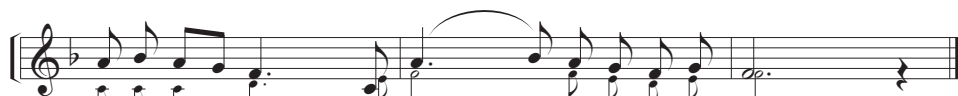
人 類 去 管 治； 願我們以明智和謙卑的精 神，



與 受 造 界 共 融， 同 聲 讚 美 祂。



(眾) 上 主! 請 收 納， 上



主! 請 體 察， 求 主 俯 聽 我 禱 告。



(執事) 耶穌基督是貧窮者、 病 人、 囚 友 及 更 新



人 士 和 難 民 的 朋 友，



祂愛護所有軟弱的 肢 體。 求主教導我們在他們身 上，



仁慈萬有的主

Andante con espressione

蘇明村



Bles - sed are You,

仁 慈 的 主！

Lord of all cre - a - tion,

萬 有 的 主！



please ac - cept our

請 接 受 我

gift on Your al - ter.

們 呈 獻 給 祢 的 禮 品。

We come to praise You, O Lord!

我 們 同 聲 讚 美 祢！

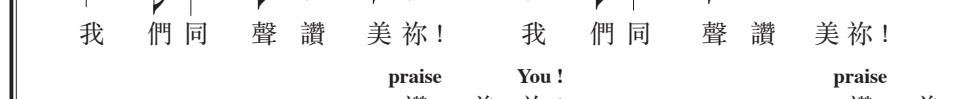
We come to praise You, O Lord!

我 們 同 聲 讚 美 祢！



praise You!
讚 美 祢！

praise
讚 美



我 們 同 聲 讚 美 祢！

We come to praise You, O Lord!

我 們 同 聲 讚 美 祢！

We come to praise You, O Lord!



We come to praise You, O Lord!

我 們 同 聲 讚 美 祢！

for - e - ver.

直 到 永 遠。

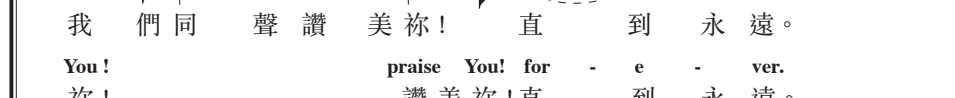


You!

祢！

praise You! for - e - ver.

讚 美 祢！直 到 永 遠。



我 們 同 聲 讚 美 祢！

We come to praise You, O Lord!

直 到 永 遠。

for - e - ver.



歡呼頌

黃景賢
(1919-1971)

Moderato

聖！ 聖！ 聖 上 主 萬 有 的 主！

The first system of the musical score is in G major, 2/4 time, with a tempo marking of Moderato. It consists of a treble and bass staff. The melody is simple and hymn-like, with lyrics written below the notes.

祢的光 榮 充滿天 地。 歡 呼 之 聲 響 徹 雲 霄。

The second system continues the melody. It includes a *cresc.* (crescendo) marking above the treble staff for the final phrase. The lyrics are written below the notes.

奉 主 名 而 來 的 當 受 讚 美！

The third system begins with a *p poco rit.* (piano poco ritardando) marking above the treble staff. It includes a *cresc.* (crescendo) marking above the treble staff for the final phrase. The lyrics are written below the notes.

歡 呼 之 聲 響 徹 雲 霄、 歡 呼 之 聲 響 徹 雲 霄。

The fourth system begins with an *a tempo* marking above the treble staff. It includes a *f* (forte) marking above the treble staff for the first phrase and a *ff* (fortissimo) marking above the treble staff for the second phrase. The lyrics are written below the notes.

詞：依 6:3; 默 4:8; 詠 118:26; 谷 11:9b
曲：1968 (香港)
整理：蔡詩亞 November 3, 1999 (香港)

信德的奧蹟

劉榮耀
(1908-1986)

Andante

(主禮) 信 德 的 奧 蹟。 (衆) 救 世 的 恩 主！
祢 藉 著 苦 難 及 復 活， 恢 復 了 我 們 的
自 由， 求 祢 拯 救 我 們。

曲：1973 (香港)

讚頌詞

Cantillazione

(主禮) 全 能 天 主 父！ 願 一 切 崇 敬 和 榮 耀，
藉 著 基 督、 偕 同 基 督、
在 基 督 內， 並 在 聖 神 的 團 結 中，
都 歸 於 祢， 直 到 永 遠。
(衆) A - men! A - men! A - men!

詞：禮儀常用經文
曲：劉榮耀 (September 1978 香港)

天主經

Allegretto

(衆) 我 們 的 天 父！ 願 祢 的 名 受 顯 揚，
願 祢 的 國 來 臨， 願 祢 的 旨 意 奉 行
在 人 間， 如 同 在 天 上。 求
祢 今 天 賞 給 我 們 日 用 的 食
糧， 求 祢 寬 恕 我 們 的 罪 過、 如 同
我 們 寬 恕 別 人 一 樣， 不 要 讓 我 們 陷 於
誘 惑， 但 救 我 們 免 於 凶 惡。

曲：劉榮耀 (1908-1986) March 10, 1973 (香港)

天下萬國

Moderato

天 下 萬 國， 普 世 權
威， 一 切 榮 耀 永 歸 於 祢！

© MMXXI 天主教香港教區

曲：劉榮耀 (1908-1986) 1969 (香港)

羔羊頌

黃景賢
(1919-1971)

Andante

除 免 世 罪 的 天 主 羔 羊！求 祢 垂 憐 我

們。 除 免 世 罪 的 天 主 羔 羊！求

祢 垂 憐 我 們。 除 免 世 罪 的 天 主

羔 羊！求 祢 賜 給 我 們 平 安。

詞：若 1:29；默 5:6-14

曲：1968 (香港)

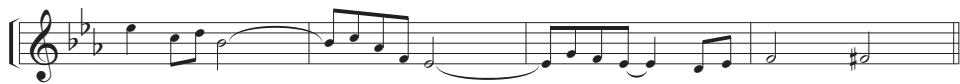
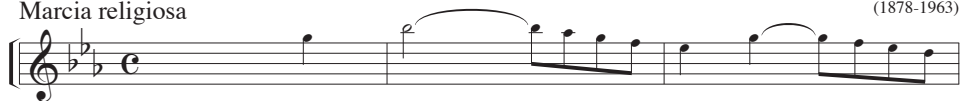
整理：蔡詩亞 (November 2, 1999 香港)

西雍讚揚救主

F Caudana

(1878-1963)

Marcia religiosa



1 西 雍 喜 躍 讚 揚 救 主 絃 張 曲 詠 載 歌
2 請 看 天 使 神 聖 食 糧 成 了 我 們 旅 者
Ec - ce pa - nis An - ge - lo - rum, fac - tus ci - bus vi - a -
3 耶 穌 善 牧 世 人 導 師 我 心 誠 切 懇 求
O good Shep-herd come de - fend us, in Your mer - cy now be -



載 舞， 祝 頌 領 袖 兼 善 牧。
用 糧， 不 該 輕 視 作 糟 糠。
to - rum: Non mit - ten-dus ca - ni - bus.
憐 視， 撫 恤 眾 生 尤 此 時。
friend us. Lead Your flock to per - fect day.



管 樂 齊 張 歌 聲 響 亮 音 韻 清 脆 意 氣
Sit laus ple - na sit so - no - ra, Sit ju - cun - da sit de
Now let joy a - bound, Songs of praise re - sound as we hon - our Christ in



飛 揚， 心 情 歡 暢 同 歌 唱：
co - ra, Men - tis ju - bi - la - ti - o:
glo - ry crown'd with our mind and heart re - joic - ing:



基 督 得 勝！ 基 督 為 王！ 基 督 王 權 永 無 疆！
Chri - stus vin - cit! Chri - stus re - gnat! Chri - stus im - pe - rat!
Christ has con - quer'd! Christ is reign-ing! Christ is King and Lord of lords!

詞：Lauda Sion Salvatorem - Vv. 1, 5, 21, 23

SS. Corpo e Sangue di Cristo (Sequentia)

中譯：取自聖歌選集 No. 68 (1969 香港)

English version: M Eucharista Coupe, MM

曲：Federico Caudana (1878-1963) 1924 (Italia)

(musicasacra.org.hk)

This edition MMXXIV 天主教香港教區

與主結合

劉志明
(1938-2024)

Moderato

(重句) 聖父與聖神與主為一體，
聖父與聖神與主為一體，
聖父與聖神與主為一體，
聖父與聖神與主為一體，
願我等與主結合如酒醴。
願我等與主結合如酒醴。
願我等與主結合如酒醴。
願我等與主結合如酒醴。
1 我等皆領洗主內結為一，
2 凡諸信友家主永結如堅冰，
主永內結如堅冰，
主永內結如堅冰。

(musicasacra.org.hk)
頌恩信友歌集 No. 457
© MMXXIV 天主教香港教區

詞：蔡濯棠 (1934-1991) 1970 香港
曲：劉志明 (1938-2024) Oct 27 1970 台北
修：May 13 MMXV (台北輔大文鐸樓) 四部合唱版

信愛 德人 為與 連服 繫務 彼效 此法 更主 親密；
 信愛 德人 為與 連服 繫務 彼效 此法 更主 親密；

1 主父 身母 與主 血女 滋同 養結 世無 匹，
 2 主父 身母 與主 血女 滋同 養結 世為 一心，
 主父 身母 與主 血女 滋同 養結 世為 匹，
 主父 身母 與主 血女 滋同 養結 世為 一心，

我主 等愛 赴無 主岸 筵涯 團家 結家 依是 主明 膝。徵。
 (重句)
 我主 等愛 赴無 主岸 筵涯 團家 結家 依是 主明 膝。徵。

(musicasacra.org.hk)
 頌恩信友歌集 No. 457
 © MMXXIV 天主教香港教區

詞：蔡濯棠 (1934-1991) 1970 香港
 曲：劉志明 (1938-2024) Oct 27 1970 台北
 修：May 13 MMXV (台北輔大文鐸樓) 四部合唱版

主耶穌是我所望的喜悅

Johann P Schop
(1590-1664)

Andante tranquillo



mp

9

1 大 智 悲 心 主 耶 穌，
2 悅 耳 歌 聲 暖 人 靈，

13

是 我 所 望 逾 越 樂
付 託 希 望 前 導 路

dim.

pp

17

園。
程。

靈頌：基督編 (No. 85)

(musicasacra.org.hk)

This edition © MMXXIV 天主教香港教區

Jesu, joy of man's desiring

詞：Martin Jahn (1620-1682) 1661

譯：伍星洪 (May 27 MMIII 澳門)

21 *mp*

自 萬 有 眾

37 *mf* 常全 活善

41 *pp* 永滿 聖美 主樂 名泉 言，源，

45 *mf* 煥奢 發智 身真 心福 鍛榮 煉耀

49 *mp* 神流 形。 力路 踐遠

靈頌：基督編 (No. 85)

(musicasacra.org.hk)

This edition © MMXXIV 天主教香港教區

Jesu, joy of man's desiring

詞：Martin Jahn (1620-1682) 1661

譯：伍星洪 (May 27 MMIII 澳門)

53 *pp*

真 不 知 驚 愛 主 真 伴 理，
行，

57 *mp*

善 在 對 我 生 主 命 內 顯 享 主 榮。
主 愛。

61 *poco a poco dim.* *pp*

65 *cresc.*

69 *mf* *rit.*

靈頌：基督編 (No. 85)

(musicasacra.org.hk)

This edition © MMXXIV 天主教香港教區

Jesu, joy of man's desiring

詞：Martin Jahn (1620-1682) 1661

譯：伍星洪 (May 27 MMIII 澳門)

感恩曲

Cantillazione

(主禮) 上 主 天 主! 我 們 讚 美 祢,

(眾) 我 們 全 心 稱 揚 祢,

2 普 世 萬 民 朝 拜 祢, 永 生 永 王 的 聖 父。

3 高 天 諸 聖 與 天 使, 天 上 及 宇 宙 間 掌 權 者 天 使,

4 革 魯 賓 及 色 辣 芬, 永 遠 不 停 的 高 唱:

5 聖! 聖! 聖 萬 軍 的 天 主!

6 天 上 地 下 充 滿 祢 的 偉 大 光 榮。

7 忠 貞 的 宗 徒 不 停 地 歌 頌 祢;

8 先 知 的 行 列, 他 們 熱 誠 地 稱 頌 祢;

9 貞 烈 的 殉 道 聖 人 永 遠 地 讚 頌 祢;

(musicasacra.org.hk)

參禮者可分成兩邊作對唱

This edition MMXXIV 天主教香港教區

頌恩信友歌集 (No. 375)

詞: 1-13 (聖父), 14-20 (聖子), 21-29 (啟應禱文)

曲: 傳統額我略第三調式 (mi - do) Te Deum laudamus



10 普 世 的 聖 教 會 日 日 夜 夜 不 停 地 稱 頌 祢。



11 無 限 尊 威 的 永 生 聖 父，



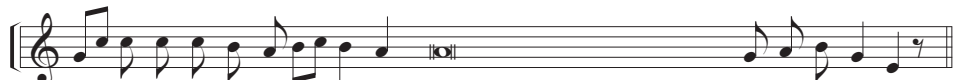
12 我 們 崇 拜 祢 惟 一、 共 同 性 體 的 聖 子，



13 以 及 稱 頌 父 子 共 發 的 聖 神。



14 基 督！祢 是 榮 耀 的 君 王；15 基 督！祢 是 聖 父 的 永 生 聖 子。



16 為 了 拯 救 失 落 的 人 類，祢 甘 願 屈 尊 就 卑 揀 選 童 貞 女 降 生 成 人。



17 祢 戰 勝 了 死 亡 的 苦 痛，為 信 仰 祢 的 人 重 開 天 門。



18 祢 坐 在 天 父 的 右 邊，充 滿 尊 威 光 榮。



19 祢 是 生 死 者 正 義 的 判 官。



20 求 祢 大 發 慈 悲 助 祐 祢 以 無 價 的 寶 血，親 自 贖 回 來 的 子 民。

(musicasacra.org.hk)

參禮者可分成兩邊作對唱

This edition MMXXIV 天主教香港教區

頌恩信友歌集 (No. 375)

詞：1-13 (聖父)，14-20 (聖子)，21-29 (啟應禱文)

曲：傳統額我略第三調式 (mi - do) Te Deum laudamus



21 我們懇求祢，使普世萬民列入祢永福的行列。



22 上主！求祢拯救祢的子民，並求祢祝福祢的產業；



23 及支持他們，提攜光照他們，直到進入永福。



24 我們常常舉心不停地祝頌祢；



25 世代代我們讚美祢的聖名，如同天上的眾聖人。



26 天主！求祢今天堅強我們，賜我們力量更新去舊。



27 天主！求祢垂憐我們，垂憐我們。



28 求祢仁慈地給與我們所需的恩寵，這是我們的期待。



29 上主！我們既仰望祢，



求祢賜與我們永不蒙羞辱。

(musicasacra.org.hk)

參禮者可分成兩邊作對唱

This edition MMXXIV 天主教香港教區

頌恩信友歌集 (No. 375)

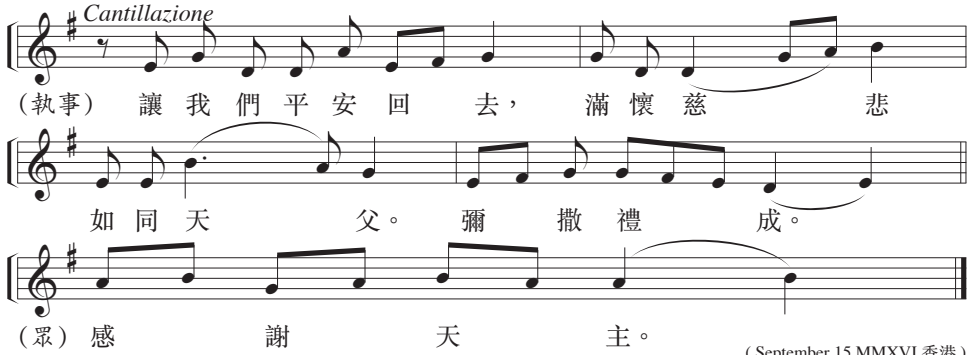
詞：1-13 (聖父)，14-20 (聖子)，21-29 (啟應禱文)

曲：傳統額我略第三調式 (mi - do) Te Deum laudamus

遣散禮



曲：劉榮耀 (1908-1986) 1978 香港



(September 15 MMXVI 香港)



(musicasacra.org.hk)

A call to christians

頌恩信友歌集 (No. 411)

譯：徐錦堯 (1976 香港)

This edition MMXXIV 天主教香港教區

編：October 3 MMIII (香港)



封面說明


耶穌基督昔在、今在、永在。（參考：希 13:8）這是教會慶祝大禧年對主耶穌基督的期許，和對天主的信靠。眾先知預言的默西亞，在耶穌降生成人、進入人類歷史一刻，應驗了上主對人類的許諾。耶穌的教導和生活，讓我們看到天主的真、善、美、聖，要我們像祂一樣，慈悲如同天父。我們帶著慈悲特殊禧年的精神，來到今天，慶祝 2025 年禧年，我們都要成為懷著希望的朝聖者。邁向永恆的人生驛旅，我們帶著希望進入世界，讓人與我相遇，經驗希望。這是主耶穌給我們的命令：你們往普天下去，向一切受造物宣傳福音。（谷 16:15）

封面由三個禧年標誌組成，呈現我們的信仰核心——上主的慈愛永遠常存。（參考：詠 136:1）綠色為本屆禧年的主調顏色，賦予生命、活力、熱情和希望。願我們身處的人間天國，欣欣向榮。

About the cover

Jesus Christ: Heri, Hodie, Semper. (c.f. Hebrews 13:8) This reflects the Church's expectation of the Lord Jesus Christ and trust in God during the celebration of the Great Jubilee. The Messiah, foretold by the prophets, fulfilled God's promise to humanity when Jesus was born and entered human history. The teachings and life of Jesus reveal to us the truth, goodness, beauty, and holiness of God, urging us to be compassionate like Him and merciful like the Father. Embracing the spirit of the Extraordinary Jubilee Year of Mercy, we come together today to celebrate the Jubilee Year of 2025, becoming pilgrims filled with hope. On our journey toward eternal life, we enter the world with hope, allowing others to encounter and experience that hope. This is the command given to us by the Lord Jesus: Go into all the world and preach the Gospel to all creation. (c.f. Mark 16:15)

The cover is composed of three Jubilee symbols, representing the core of our faith—the Lord's steadfast love endures forever. (c.f. Psalm 136:1) Green is the main tone for this Jubilee, symbolizing life, vitality, passion, and hope. May the kingdom of heaven we inhabit flourish.



准印：
天主教香港教區夏志誠輔理主教
2024年12月18日

編印：
教區禮儀委員會 及 聖樂委員會